

Laura E. Richards: Eletelephony / Teleślonik (wolne tł. Ela Binswanger)

Laura E. Richards: Teleślonik

Był sobie kiedyś mały ślonik,
Który miał mały telefonik -
Tak! tak! Ja tu mówię o śloniu,
Który używał telefonu -
(Choć, jak mi miły Bóg,
jakim cudem on mógł?)

Jakkolwiek by się nie działo,
Zobaczcie co się stało:
Próbując wybrać trąbą numer,
Wyginał trąbę niczym gumę,
W końcu zawiązał trąbę w supeł,
Od czego omal nie padł trupem.

Bo noskiem jest trąba dla ślonika,
ślonik przez trąbę oddycha.
(I na tym cześć pieśni,
Więcej się treści nie zmieści!)

(bardzo wolne tłumaczenie: Ela Binswanger)

*

Laura E. Richards: Eletelephony

Once there was an elephant,
Who tried to use the telephant—
No! no! I mean an elephone

Who tried to use the telephone—
(Dear me! I am not certain quite
That even now I've got it right.)

Howe'er it was, he got his trunk
Entangled in the telephunk;
The more he tried to get it free,
The louder buzzed the telephee—
(I fear I'd better drop the song
Of elephop and telephong!)

*

Laura E. Richards (27 lutego 1850 w Bostonie - 14 stycznia 1943, w Gardiner, w stanie Maine)
- amerykańska pisarka i poetka, znana jako autorka książek dla dzieci.

Była córką Samuela Gridleya Howe'a, abolicjonisty i założyciela Perkins School for the Blind, pierwszej w Stanach Zjednoczonych instytucji edukacyjnej dla niewidomych i [Julii Ward Howe](#). Matka autorki sama była poetką. Ułożyła słowa do pieśni "[The Battle Hymn of the Republic](#)", była pomysłodawczynią Dnia Matki.

<https://www.youtube.com/watch?v=Jy6AOGRsR80>

W 1871 Laura Howe poślubiła Henry'ego Richardsa, który w 1876 został kierownikiem należącego do jego rodziny młyna papierowego w Gardiner w stanie Maine. Miała siedmioro dzieci: Alice Maud, Rosalind, Henry'ego Howe'a, Julię Ward, Maud, Johna i Laurę Elizabeth. W 1917 roku Laura E. Richards otrzymała Nagrodę Pulitzera za biografię matki, napisaną wspólnie z siostrą, Maud Howe Elliott. Napisała też życiorys Florence Nightingale ("Florence Nightingale: Angel of the Crimea", 1919).

Florence Nightingale (12.5.1820-13.8.1910) - działaczka społeczna i publicystka. Była zwana *The Lady with the Lamp*, Damą z lampą. Jest uważana za twórczynię nowoczesnego pielęgniarstwa. To najślynniejsza pielęgniarka nie tylko Wielkiej Brytanii, ale świata, w której urodziny przedstawicielki tego zawodu mają swoje święto. A urodziła się we Florencji, w czasie długiej podróży poślubnej rodziców, i zapewne stąd ma takie właśnie imię.